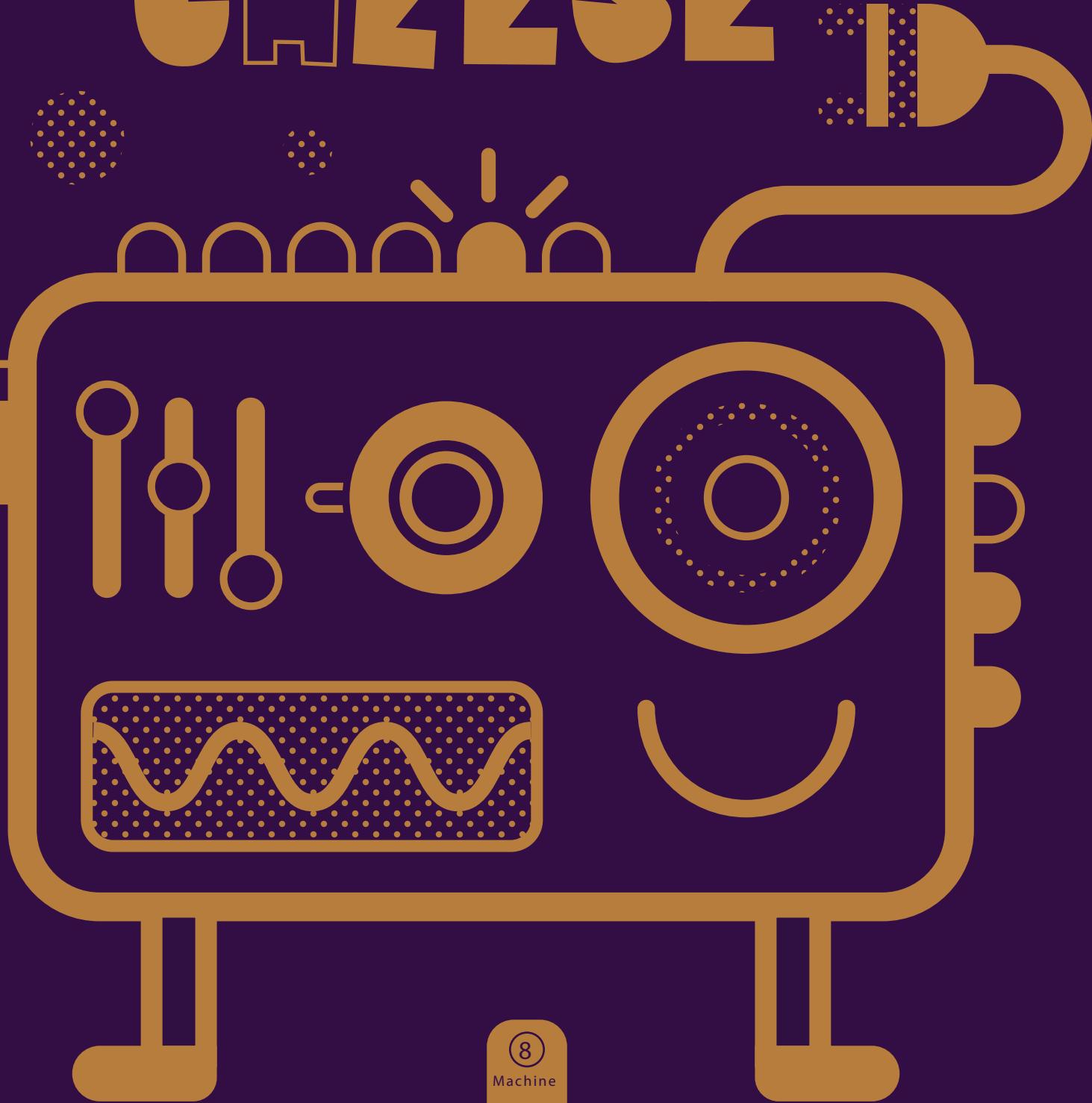


GRILLED CHEESE



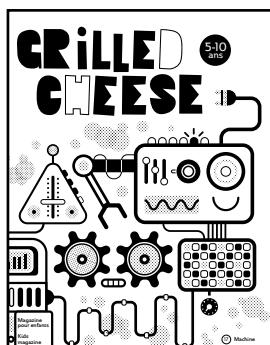
GRILLED CHEESE

- | | |
|-----------|---|
| 3 | Les machines du quotidien
Everyday machines |
| 4 | Le mélimélo des robots
Robot hodgepodge |
| 10 | Le découpage
Cut-out |
| 14 | Les infos
Tidbits |
| 18 | Les jeux
Games |
| 22 | Ton corps est une machine
Your body is a machine |

Avec la participation de / With the participation of
Amanda Willemse · Benjamin Cotten · Camilla Teodoro
· Catherine Ouellet-Cummings · Julien Boisseau ·
Mathieu Dionne · Sophie Labelle · Samuel Boucher

Grilled Cheese est un magazine pour
enfants de deux à quatre ans, imprimé
de façon artisanale au risographhe. Il est
publié trois fois par année. Abonnez-vous!

Grilled Cheese is a small-scale handcrafted
magazine for children ages two to
four. It is printed on a risograph and
published three times a year. Subscribe!



Nous avons
aussi un magazine
pour les 5-10 ans!

We also have
a magazine for
ages 5-10!

Nouveau!

Tu ne veux pas découper ton magazine ou tu veux
refaire le découpage des pages centrales? Rends-toi
au grilledcheesemag.bigcartel.com/découpages et
utilise le code COUPECOUPECOUPE pour obtenir
des fichiers PDF que tu pourras imprimer et utiliser!

New!

You don't want to cut your magazine or you would
like to do the centre page cut-out again? Go to
grilledcheesemag.bigcartel.com/découpages and
use code COUPECOUPECOUPE to obtain PDF files
that you can print and use!

Couverture et dos / Cover and back
Samuel Boucher

Révision / Proofreading
Moana Ladouceur

Traduction / Translation
Moana Ladouceur

Conception graphique et impression / Design and printing
L'abricot

Éditeur / Publisher
L'abricot
6415, rue Dumas
Montréal QC H4E 2Z8
creationsabricot.com

facebook.com/grilledcheesemag
instagram.com/grilledcheesemag
magazinegrilledcheese@gmail.com
grilledcheesemag.bigcartel.com

Créé à Montréal, février 2020 / Made in Montreal, February 2020

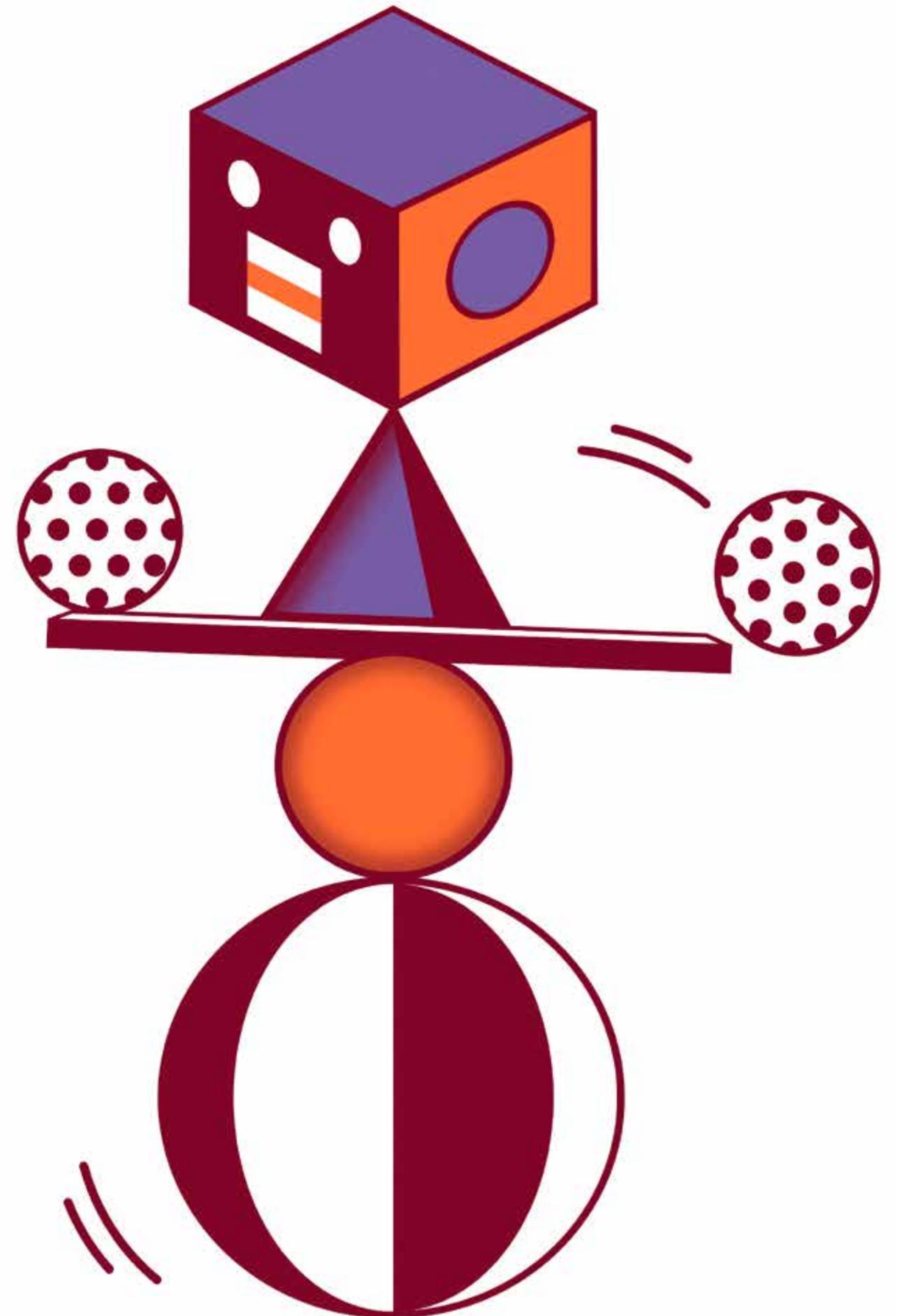
Grilled Cheese est rédigé en orthographe rectifiée.

Impression sur papier certifié / Printed on certified paper
FSC®, Rainforest Alliance Certified™ et SFI®.

Dépot légal, 2020
Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Bibliothèque et Archives Canada
ISSN 2561-3324

Prix de vente au Canada / Selling price in Canada : 11,31 \$ +tx





Coucou, moi c'est **TOURLOU**!
Je suis un robot un peu casse-cou.

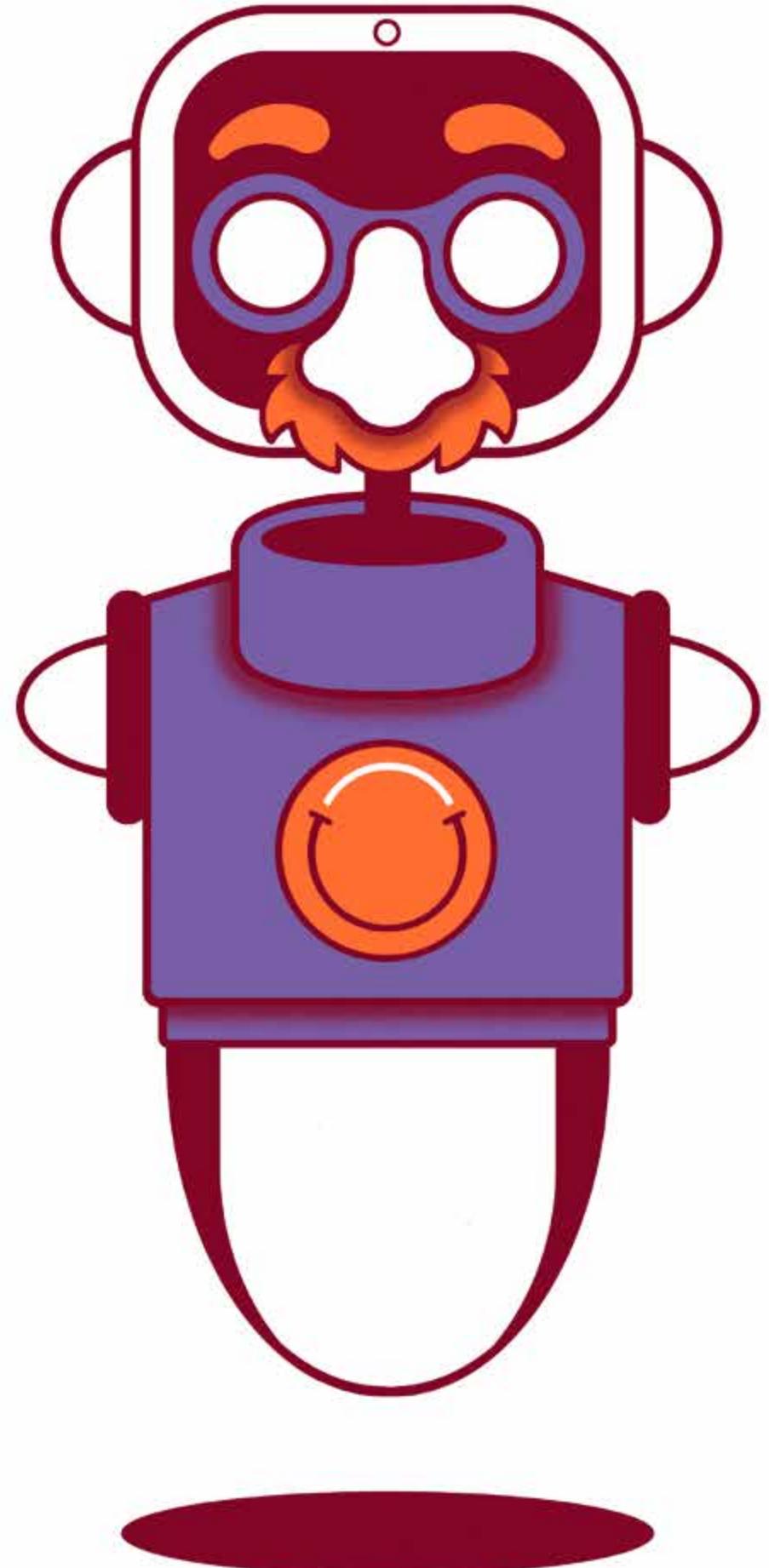
Cheerio, I am TOODLE-OO,
I'm a daredevil robot, yes it's true!

Les enfants, je les fais rire beaucoup.
Regarde-moi jongler et rebondir partout!

I make children laugh too.
Watch me juggle and bounce like a kangaroo!

Au cirque, je fais les numéros les plus fous.
Mes acrobaties fonctionnent à tous les coups.

At the circus, my act makes the crowd go “Woo!”
My daring stunts are sure to impress you.



Oyez, oyez, voici **COLORÉ**,
Le robot aux 1001 personnalités.

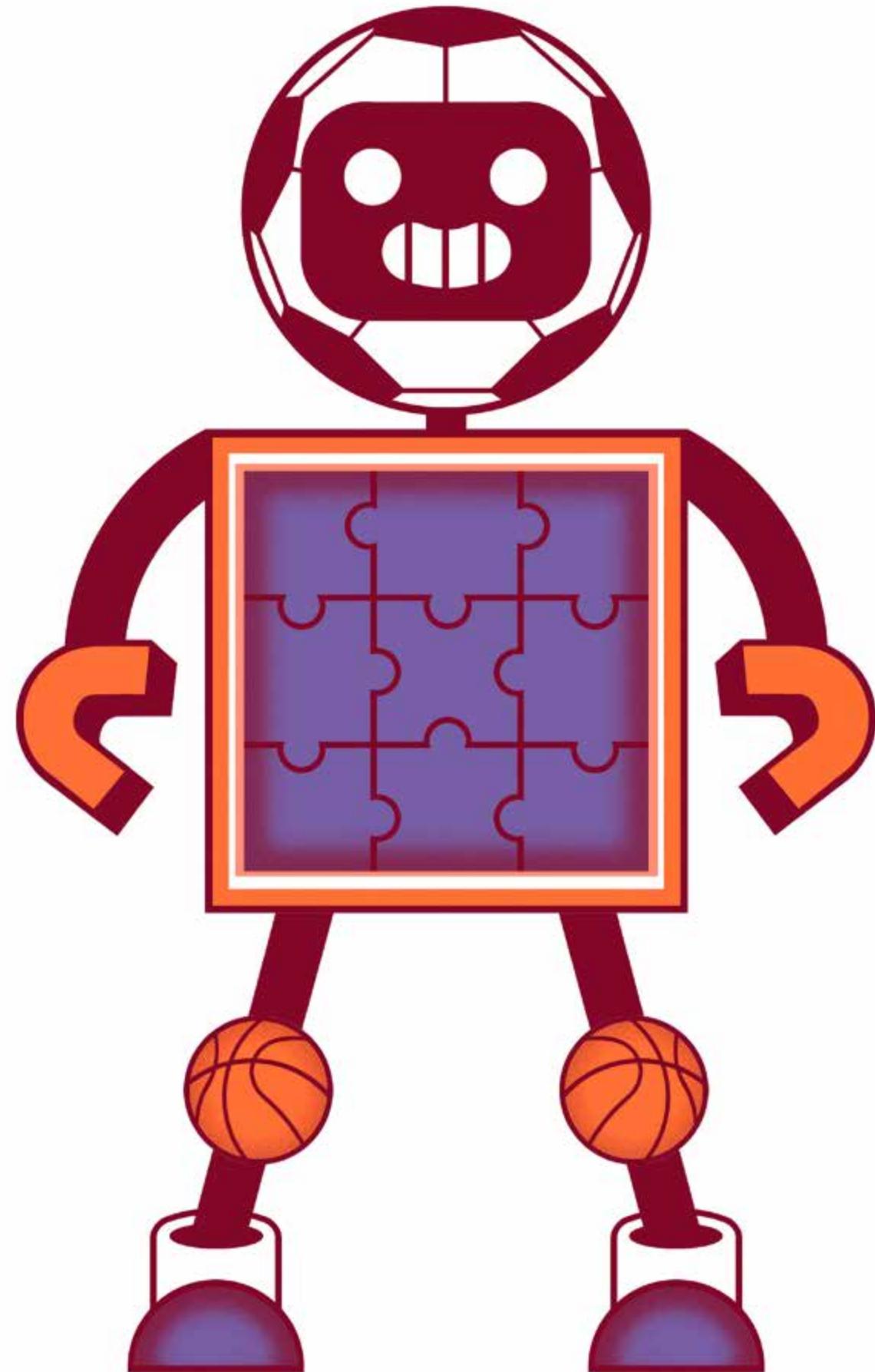
Hear ye, hear ye, this is **CHROMATIC**,
Having many personalities, that's my trick!

Avec mes 25 capes, chapeaux et souliers,
J'adore inventer des histoires et me costumer.

I have 25 capes, hats and shoes from my attic.
My costumes make my stories more dramatic!

Comme un caméléon, je peux me transformer.
Choisis une couleur! Bleu, vert ou doré?

I transform like a chameleon, it's fantastic!
Blue, green or gold—which colour will you pick?



Allo, je m'appelle BOLO !
De tous les robots, je suis le plus beau.

Hello everyone, my name is ERNEST!
Of all the robots, I am the finest.

Pour jouer avec moi, choisis un morceau.
Ça me chatouille le dos, c'est rigolo.

To play with me, listen to my request:
Pick a puzzle piece—oh, that tickles my chest!

Je peux courir aussi vite qu'une auto.
Je fais des pirouettes et je saute très haut !

I can race with cars because I'm the fastest.
I do somersaults and I jump the highest!

Colle un morceau ici
Glue a piece here

10

Colle un morceau ici
Glue a piece here

Colle un morceau ici
Glue a piece here

Oh non!

La super-machine-allumeuse-de-lumière est détraquée. Il semble lui manquer quelques morceaux. Vite! Aide-nous à la réparer!

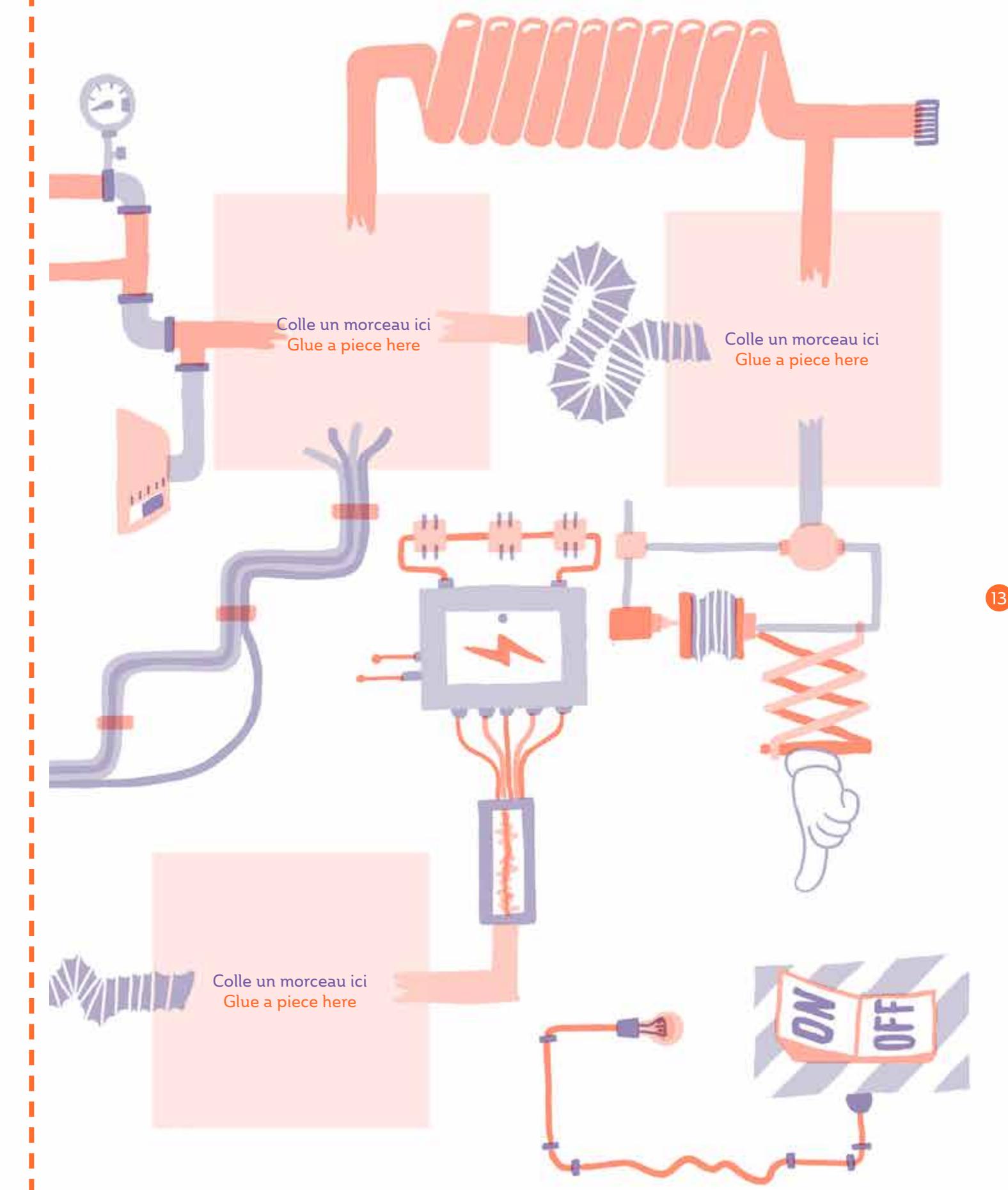
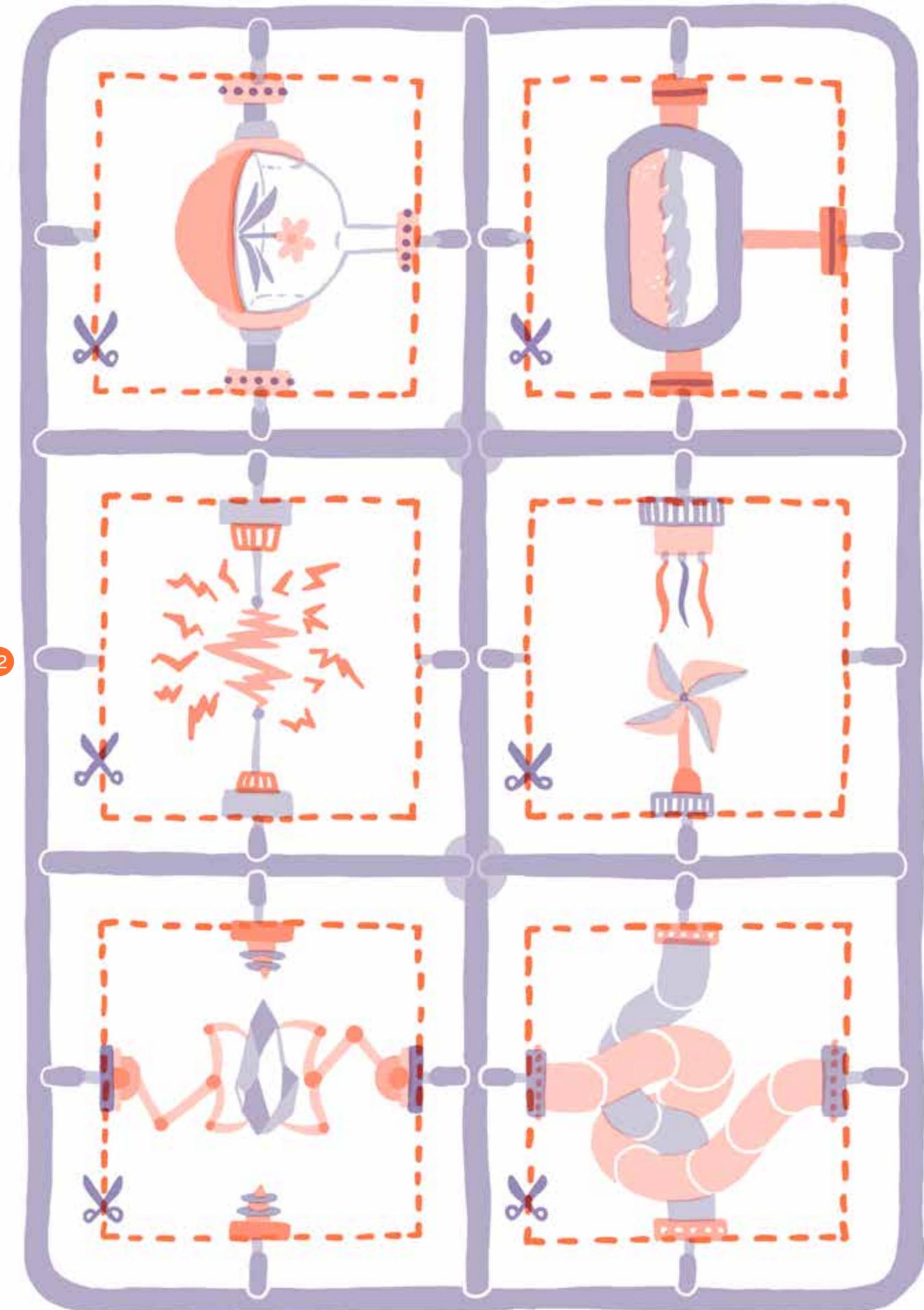
1. Avec un ciseau, retire cette page en suivant la ligne pointillée.
2. Découpe les 6 morceaux au verso de cette page en suivant les lignes pointillées.
3. Colle un morceau dans chacune des zones indiquées sur la machine en t'assurant d'avoir bien raccordé tous les tuyaux.

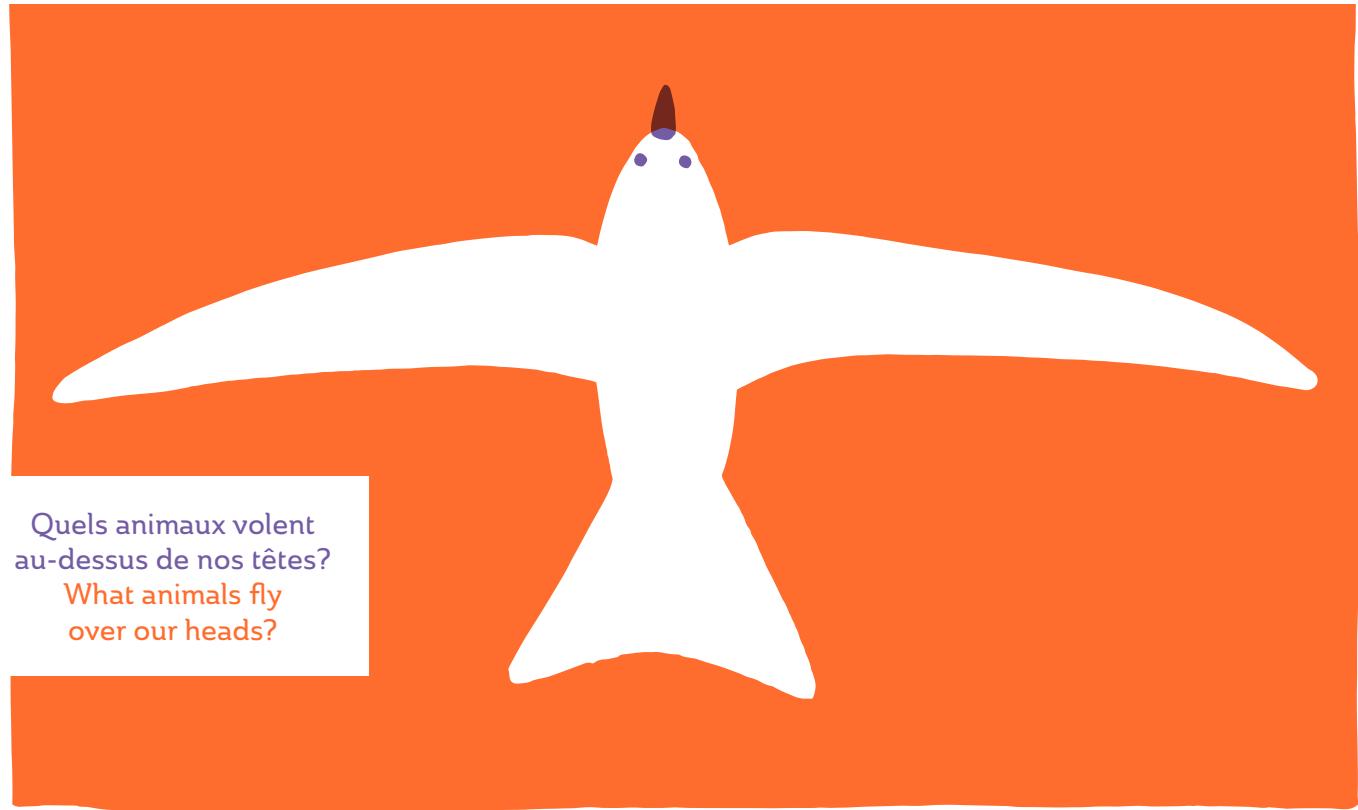


Oh no!

The super-lightbulb-activating-machine is out of whack. It seems to be missing a few pieces. Quickly! Help us fix it!

1. Using scissors, remove this page by cutting along the dotted line.
2. Cut the 6 pieces on the back of this page following the dotted lines.
3. Glue one piece in each of the marked zones on the machine, making sure that all the tubing is connected.

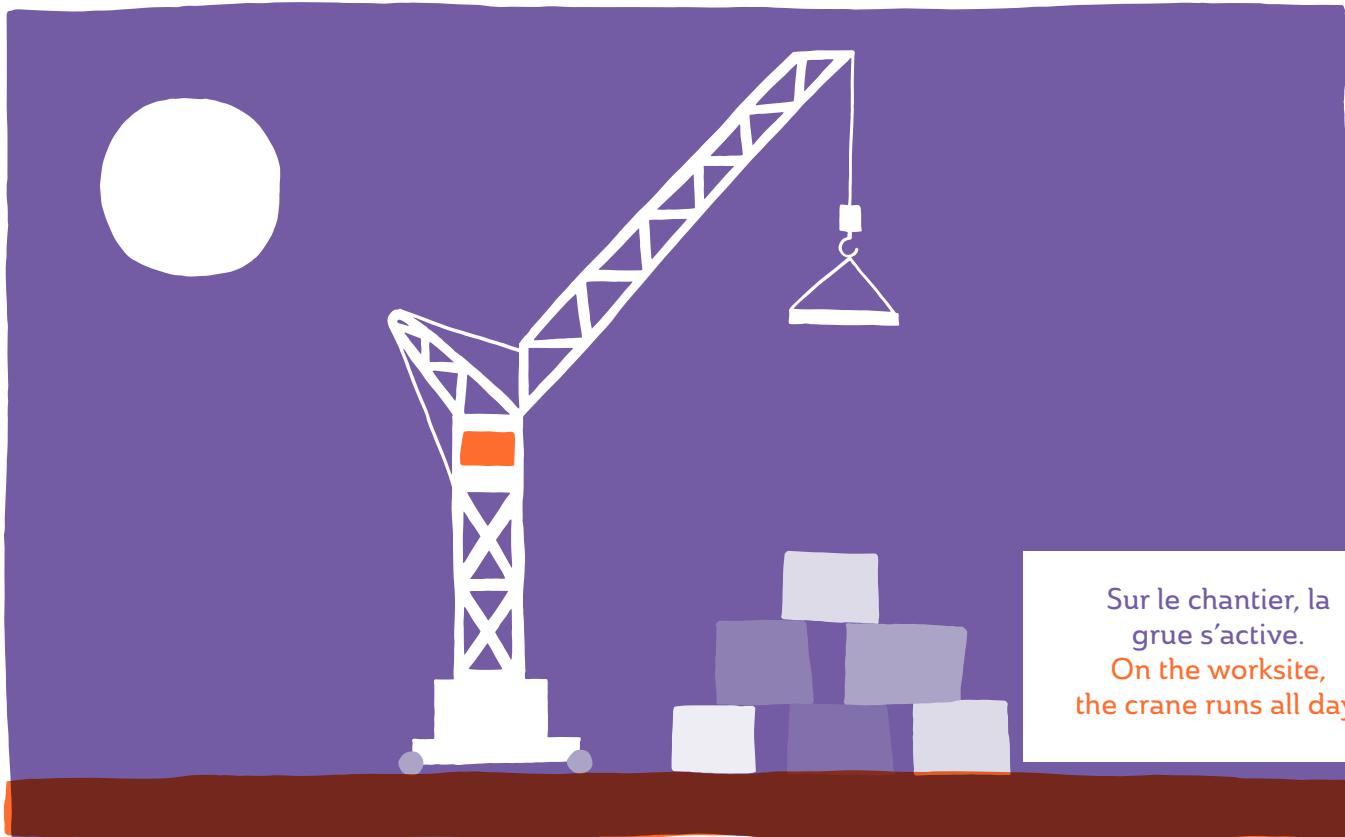




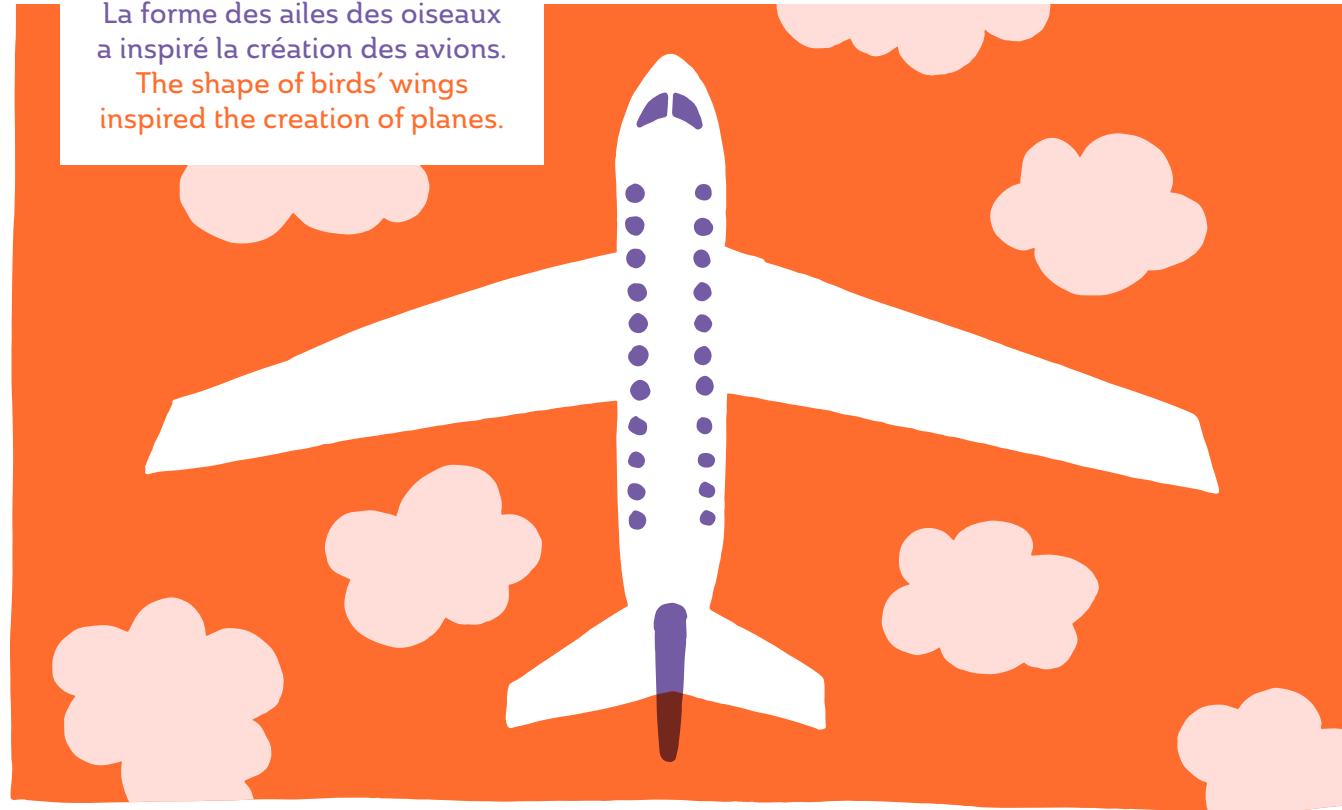
Quels animaux volent
au-dessus de nos têtes?
What animals fly
over our heads?

Certaines machines s'inspirent de la nature qui nous entoure.

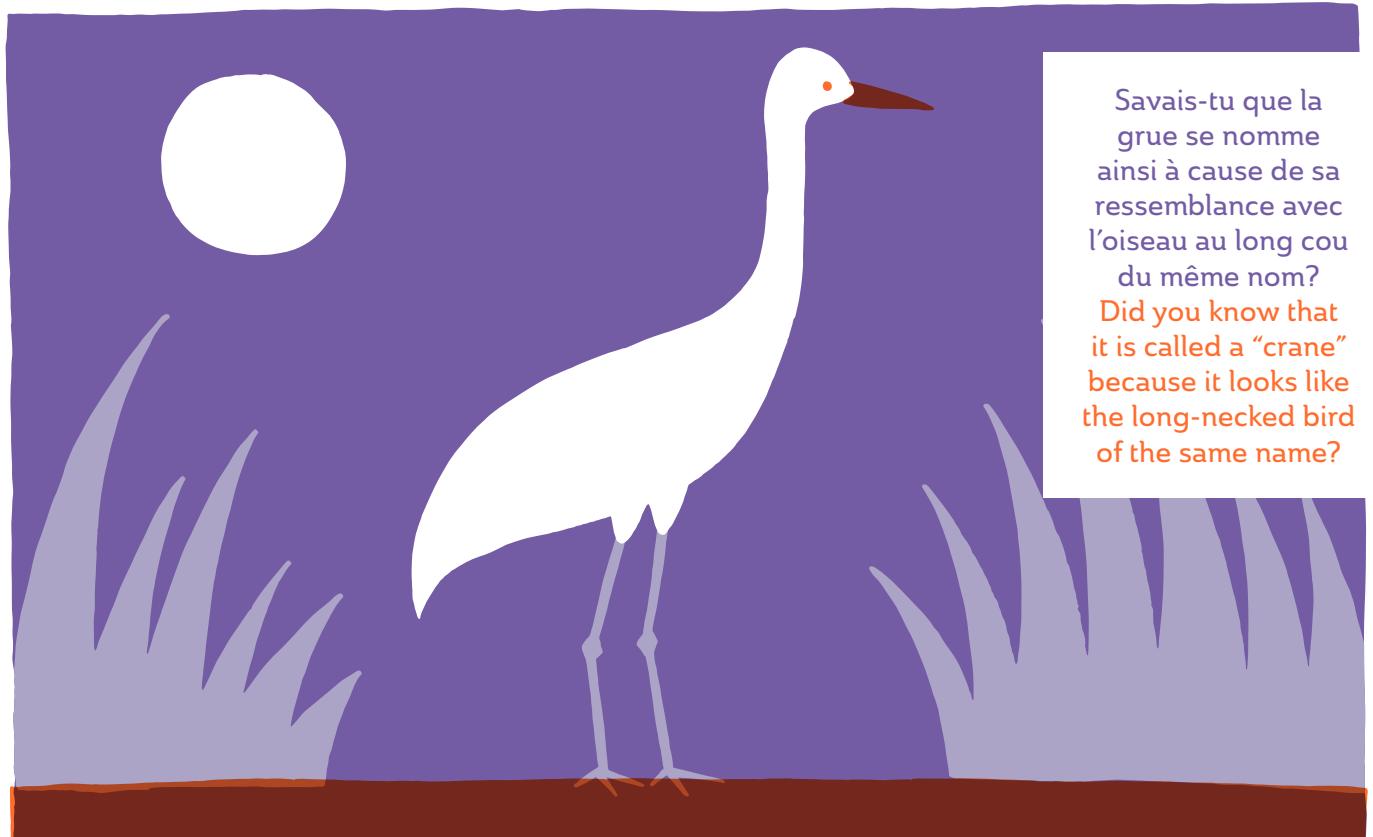
Vois-tu en quoi les animaux des prochaines pages
ressemblent aux inventions qu'ils ont inspirées ?



Sur le chantier, la grue s'active.
On the worksite,
the crane runs all day.



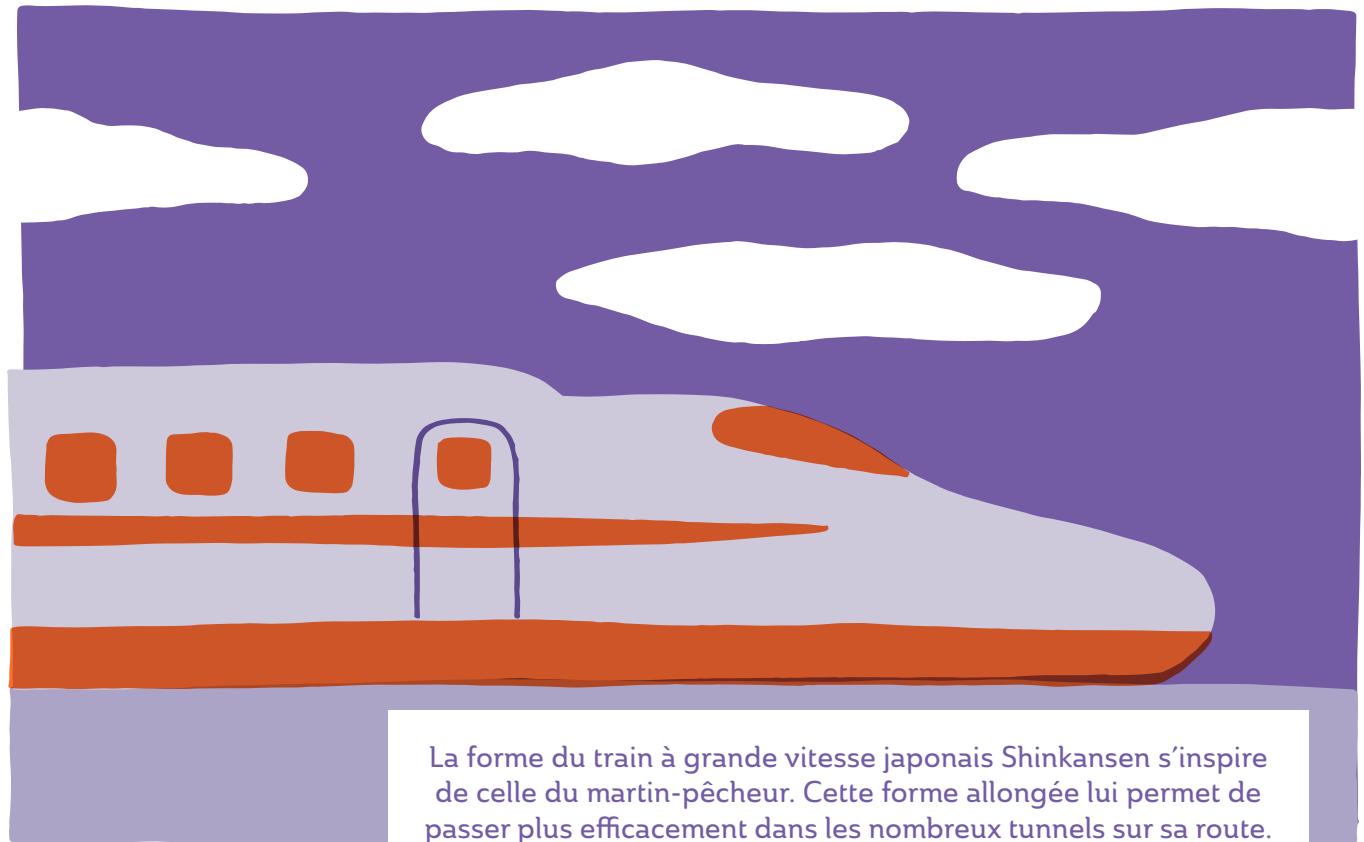
La forme des ailes des oiseaux
a inspiré la création des avions.
The shape of birds' wings
inspired the creation of planes.



Some machines are inspired by nature and our environment.

Can you tell how the animals on the next pages
resemble the inventions they inspired?

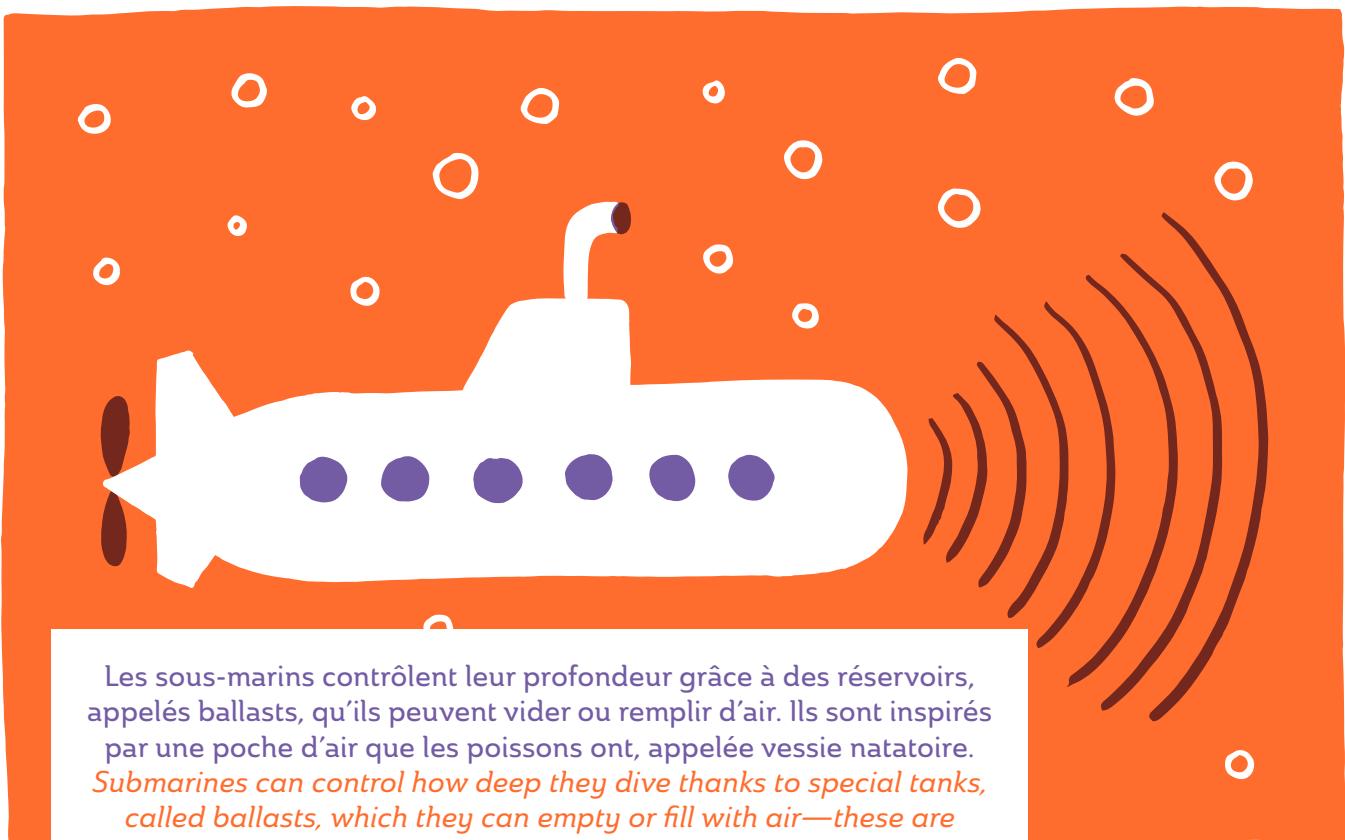
Savais-tu que la grue se nomme ainsi à cause de sa ressemblance avec l'oiseau au long cou du même nom?
Did you know that it is called a "crane" because it looks like the long-necked bird of the same name?



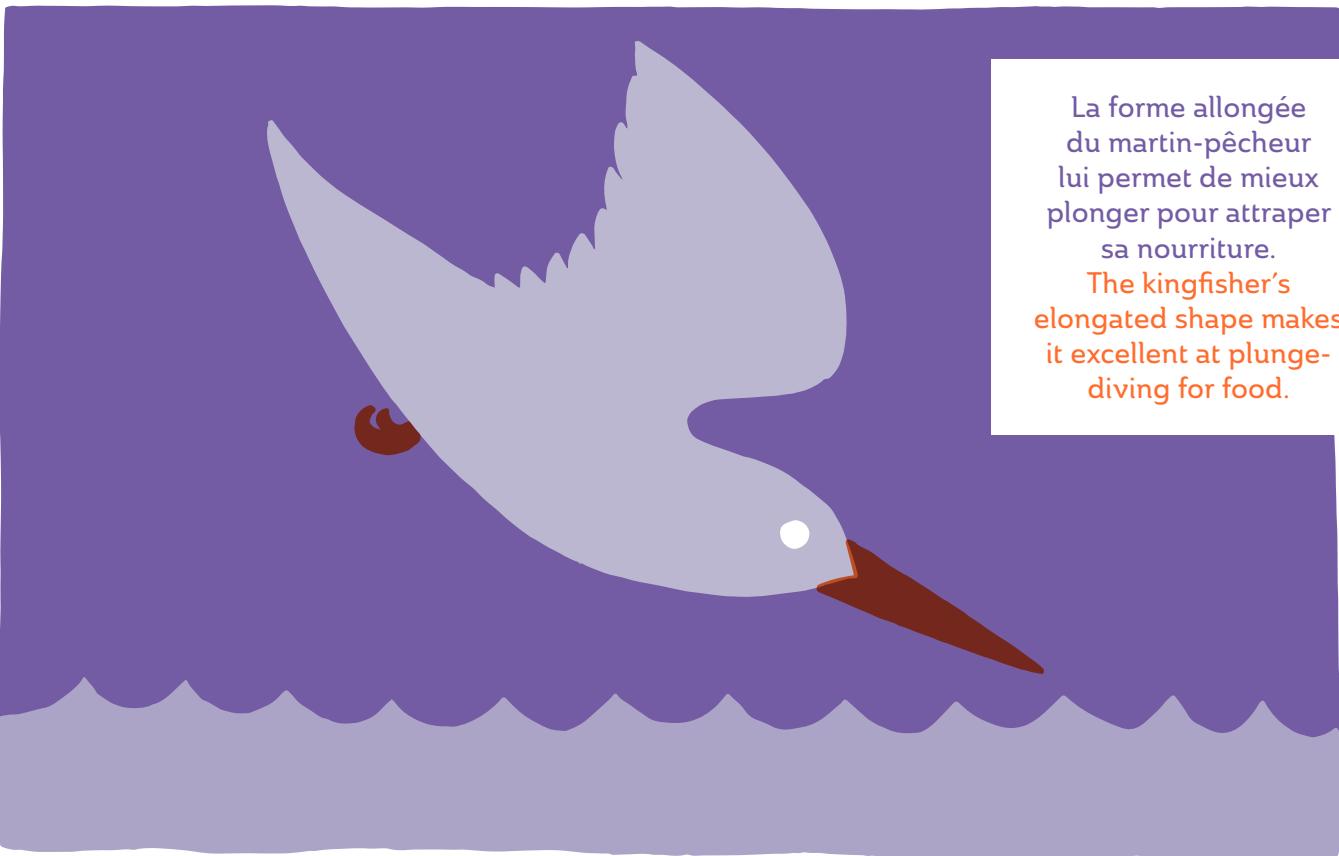
La forme du train à grande vitesse japonais Shinkansen s'inspire de celle du martin-pêcheur. Cette forme allongée lui permet de passer plus efficacement dans les nombreux tunnels sur sa route.

The shape of the Shinkansen, a high-speed Japanese train, was inspired by the kingfisher. This elongated shape allows it to travel more efficiently through the many tunnels it must enter.

16

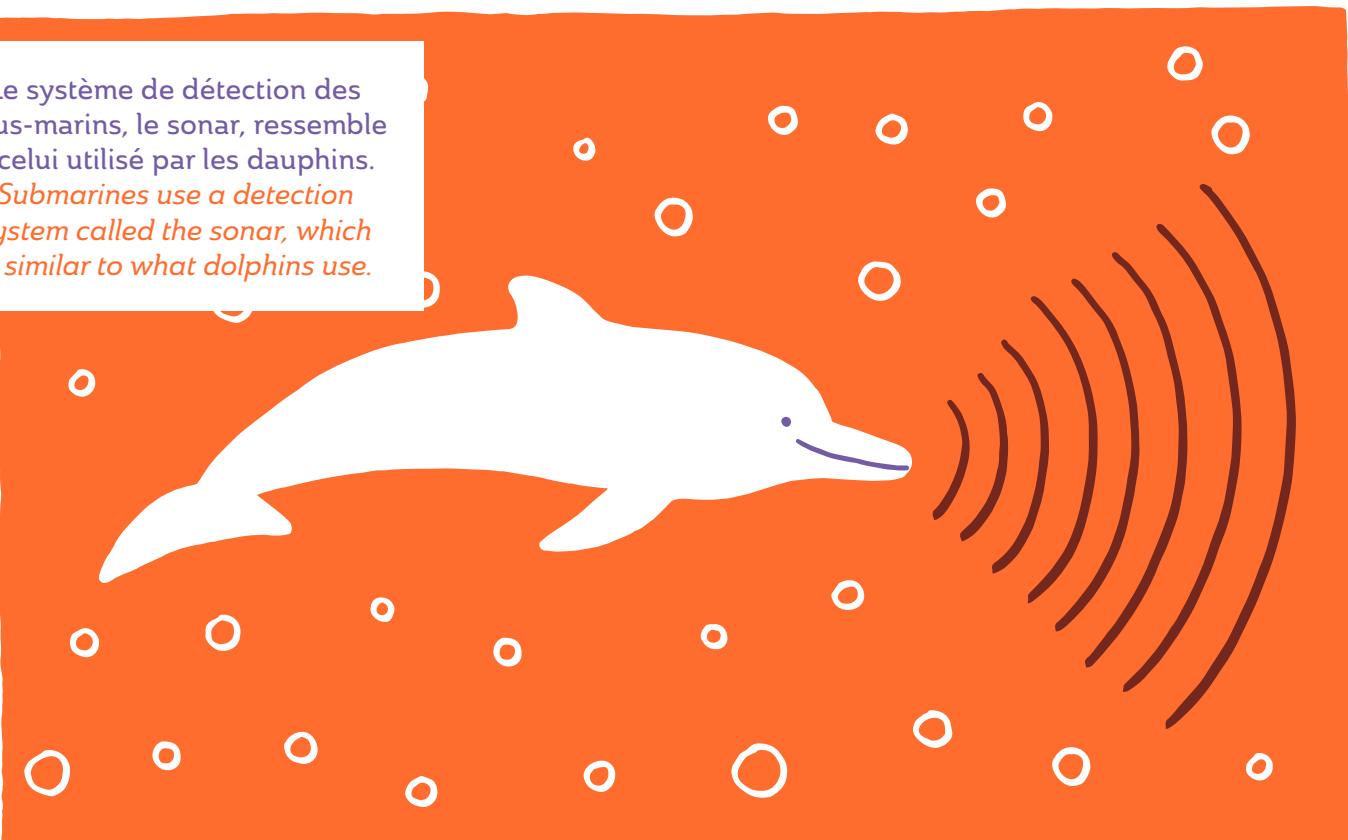


Les sous-marins contrôlent leur profondeur grâce à des réservoirs, appelés ballasts, qu'ils peuvent vider ou remplir d'air. Ils sont inspirés par une poche d'air que les poissons ont, appelée vessie natatoire. Submarines can control how deep they dive thanks to special tanks, called ballasts, which they can empty or fill with air—these are inspired by an air pouch that fishes have, called the swim bladder.



La forme allongée du martin-pêcheur lui permet de mieux plonger pour attraper sa nourriture. The kingfisher's elongated shape makes it excellent at plunge-diving for food.

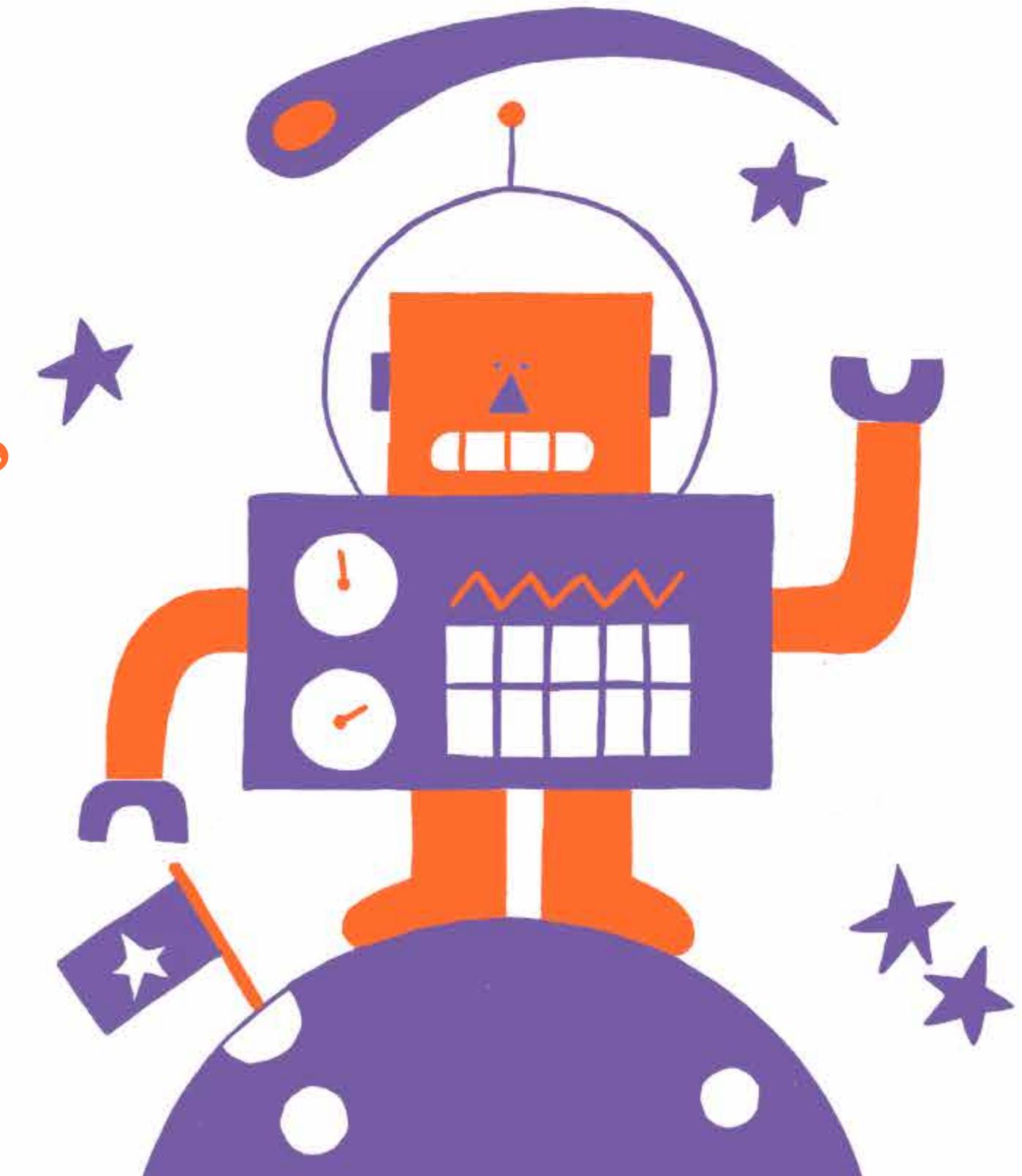
17



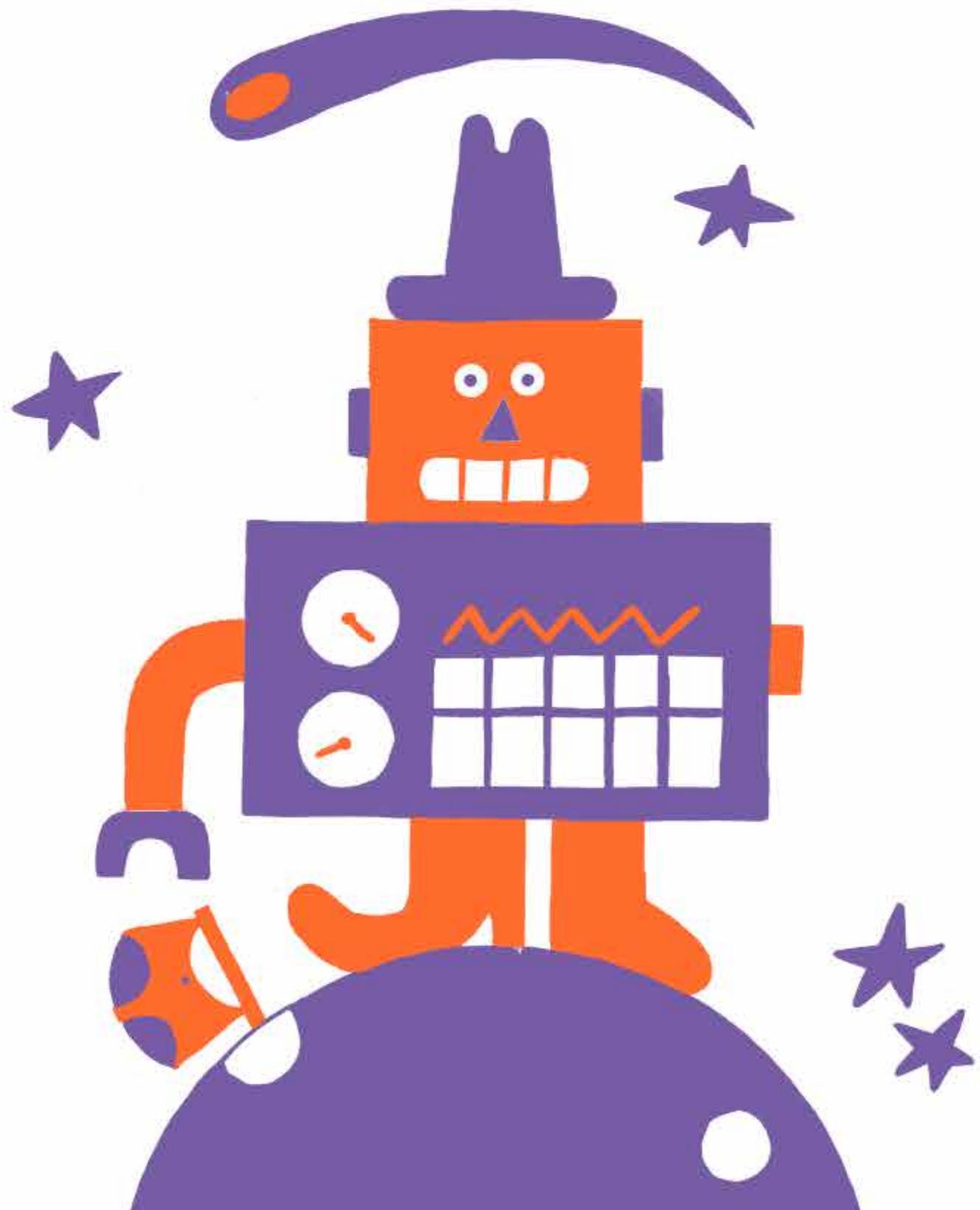
Le système de détection des sous-marins, le sonar, ressemble à celui utilisé par les dauphins. Submarines use a detection system called the sonar, which is similar to what dolphins use.

Il y a 7 différences entre ces deux images.
Peux-tu les trouver ?

There are 7 differences between these two images.
Can you find them?



18



Illustrations : Camilla Teodoro

19

Tchou Tchou! fait le train des machines.

Nomme les machines que tu reconnais et colorie-les avec tes couleurs préférées.

Choo Choo! goes the machine train.

Name any machines you recognize and colour them in using your favourite shades.



Ton corps est comme une machine. Il possède différents systèmes pour te faire bouger, te faire rire, te faire sentir et te faire rêver. Pour réussir à faire tout ça, tu as besoin d'énergie. Et ça, c'est le système digestif qui s'en charge.

Your body is like a machine. It combines various systems, allowing you to move, laugh, smell and dream. In order to accomplish all these things, you need energy. And that's what the digestive system does.

